



DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURES

Dr. Maite Villoria Nolla, BA, MA, PhD – Head of Department

The activities of the Department of Modern Languages and Literatures for the academic year 2022–2023 were planned to follow both The UWI's Triple-A-Vision for 2017–2022 and the 2022–2027 Strategy: The Revenue Revolution. The DMLL has continued to focus on the **Access** to quality tertiary education emphasizing its interdisciplinary approach as much as it has been highly committed to **Agility** through global connections. In addition, according to the UWI current strength on **Alignment**, the DMLL has been working on possibilities to develop links between the academic and the industry relevant to the region's needs. The following statement highlights the focus of the Department:

“The DMLL will be known as the place for best practices in the teaching and learning of foreign languages, literature, translation and culture and, being rooted in the Caribbean, offers a multicultural/interdisciplinary education and creates relevant links with industry partnerships, improving global connections and initiatives”.

This main Strategic Objective was itemised as smaller Strategic Goals as follows:

- Increasing the visibility of the Department through promotion, publicity and advertising.
- Strengthening internal and international/global academic collaboration and partnerships.
- Expanding visibility through Special Purposes Language Programmes and Courses.
- Establishing links between academic and professional entities to offer students broader career opportunities and increase Departmental income through professional activities.

The one-year Operational Plan 2022–2023 is an adaptation of the previous year's plan in an effort to ensure the accomplishment of these Strategic Goals, (how these goals would be met):

Mission and Vision statements have been slightly modified to include “gender justice/diversity” in accordance with the Quality Assurance Review and the revised Gender Policy at The UWI. This has been done in an effort to ensure that students’ inclusion and respect for diversity is a goal at the DMLL.

The initiative is to comply with the 2022 Quality Assurance Review as well as the revised Gender Policy. The New Mission and Vision Statements will be displayed in the Main Office and Language Laboratory, as well as on the Department’s Website and in the Departmental Handbook from July 2023.

MISSION STATEMENT

To be a place of excellence for the learning and training of foreign languages and cultures in a student centred, creative, intellectually engaging, supportive, diverse, and inclusive environment where students will acquire critical thinking skills, communicative, literary, cultural and translation competencies to function as global citizens and drive a positive local and global transformation.

VISION STATEMENT

To be a dynamic, multicultural and outstanding department in The UWI committed to gender, race, culture, and sexual orientation equality.

ACCESS

TEACHING, LEARNING AND DEVELOPMENT

Orientation to new undergraduate students: From Monday, August 29 to Friday, September 2 the Faculty of Humanities and Education held its orientation for Undergraduate students in which the DMLL participated. After having a general session in N1, students dispersed to the different assigned rooms for their respective departments. Students belonging to the DMLL assembled in room N3 where they had the opportunity to speak to lecturers about the programmes and specific courses needed and to resolve any concerns that they may have had and questions for which they needed answers.

Graduate Orientation: This was hosted in N1, September 2, 2022. Following the presentations, students went to Lab 1 where it was host DMLL session. Dr de Inés Antón organized and presented the session on behalf of the DMLL. Postgraduate students were welcomed using a hybrid modality. The session was mainly aimed at offering advice to the students on how to be successful on their postgraduate journey. It was an engaging and fruitful session.

The Staff/ Student Liaison Meetings resumed on November 3, 2022. This is a good exercise to express students' concerns, and useful for lecturers to revise their courses, approaches, materials etc. The DMLL wishes to continue with the exercise in the years ahead.

Virtual intercultural exchange. Students from Tottori University of Environmental Sciences (TUES) participated in an online cultural language exchange session with students of Japanese at The UWI. The session was held on Thursday September 15, 2022, at 7:00 p.m. Jamaica time. There is an overwhelming interest in repeating the virtual intercultural exchange.

Visit of Guest Lecturer, Ms. Shiho Sato from Japan Foundation, Mexico. Her activities included meeting with the HoD and class observations. Ms. Sato observed Japanese classes at all levels and organized informal sessions to interact with students. Her visit culminated with a seminar on Creating Japanese Reading Assessments in which all Japanese instructors participated.

Staff/Graduate Seminar Series:

- October 20, 2022. **Dr. Erick Mendoza Barroso**, visiting professor from Universidad de Guantánamo, Cuba, presented on “La efectividad de las categorías del tiempo-espacio-acción en la dinámica interpretative de la cuentística cardosiana”.
- October 27, 2022. **Ms. Sylviana Johnson**, M.A. in Translation Student in the Department of Modern Languages and Literatures, did a presentation called: “This is Not Child’s Pay: The Translation of Children’s Literature and its challenges”.
- October 27, 2022. **Ms. Zoeline Holding**, M.A. in Translation Student in the Department of Modern Languages and Literatures, did a presentation entitled: “Translation as a Cognitive Activity”.
- November 3, 2022. **Ms. Nadia Kellman-Williams**, M.A. in Translation Student presented a communication called: “The (Not so) Strange Case of Feminist Translation”.
- November 8, 2022. **Dr. Erick Mendoza Barroso**, visiting professor from Universidad de Guantánamo, Cuba, presented a seminar entitled: “Panorámica historica en la semántica poética martiana expresada en objeto – sujeto lirico”.

CELP Information Session. Approximately 25 current and past students of the M.A. in Translation (French/Spanish) participated in an information session held by the United Nations on October 18, 2022. This presentation was meant to encourage and prepare students to sit the United Nations Competitive Examination for Language Positions as English Editors, Translators/Précis-Writers, Verbatim Reporters and English Linguists.

Reading Book Club in DMLL, October 2022. Miss Yasmin Sadeghi, TA from AECID, Spain. The sessions have continued throughout the AY 2022–2023. The sessions have been well attended by students, several members of the Diplomatic Corp in Jamaica and DMLL staff members.

Cross Campus Teaching efforts. Two Graduate Students registered for and took a course on the Latin America Essay with the St. Augustine Campus, as part of the MA in Languages, Literatures and Films offered by DMLL. The Department aims to continue to offer more cross campus teaching and increase collaboration amongst the DMLL of all three campuses. We have identified courses to be offered online to all students from the St Augustine, Cave Hill and Mona campuses.

PRIZES, SCHOLARSHIPS AND AWARDS

Daneen Jowhill, third year student of Japanese Language Programme, was the first prize **winner of a Japanese haiku competition** which was organized by RCCJ (Japanese Language Education Network of Central America and the Caribbean) and Japan Foundation, an agency of the government of Japan. The online event was held on November 13, 2022.

Erasmus University of Valladolid, Spain. Zori Blake (French and Spanish), Nathan Walker (IR and Spanish) and Eby Nelson (Special Linguistics Programme) were accepted to the mobility exchange programme with the University of Valladolid, Spain, to spend a semester abroad as a part of their degree.

United Nations Internship. Based on his performance in Part 2 of the United Nations Competitive Examination for English Translator/Precis-writers, Editors and Verbatim Reporters, Joel Polson – student of the M.A. in Translation – was selected to a live exercise and competency-based interview. He became a recipient of an Internship at UN.

NEW SCHOLARSHIPS AWARDED

- **Chinese:** On December 12, 2022, 10 students of Chinese (Mandarin) from the DMLL received scholarships given by the Embassy of the People’s Republic of China in Kingston, Jamaica. These students were invited to a ceremony at the Confucius Institute.
- **French:** The Anita Brown Memorial Award in French Translation donated by Dr. Desrine Bogle valued at 300USD, is to be awarded in the AY 2023–2024.
- **The Spanish-Jamaica Foundation (SJF)** awarded 5 scholarships to Modern Languages and Literatures Students valued at 50,000J\$ each. The award was available to 1st, 2nd, 3rd year students pursuing a B.A in Spanish at the DMLL.

- The Postgraduate Departmental Awardee was Antwain Williams who is pursuing a (MPhil in French supervised by Dr. Francoise Cevaer).

GRADUATE STUDIES

March 10, 2023 marks the successful **PhD Oral Examination for Ms. Caroline Cousins**, PhD in French. Title thesis: Memory and Desire in the Caribbean Fiction of Jean Rhys, Maryse Condé and Jamaican Kincaid.

Nine (9) students submitted their M.A. Research Papers, meeting all necessary requirement to be awarded the M.A. in Translation (French/Spanish) coordinated by Dr. Tamara de Inés Antón: Jamaal McKinght, “Writing the Francophone Caribbean for the Anglophone Caribbean: Challenges and Concessions in Translation”; Krysten Nelson, “Social Economy as an Alternative to a Post Coronavirus society: an extended translation”; Rona Barnett-Passard “Children as Represented in African Folktales: An Extended Translation”; SKhet Qeman-Pet, “Translating Science: A commented translation of Two Scientific/technical Texts from French and Spanish into English”; Dejie-Ann Simms, “Medical Translation and Terminology: The Role of English as a Lingua Franca”; Vaughn Percival Bonner, “Credit Unions’ Input into the Agro-Food Sector: Extended Translation and Commentary on Cajamar Caja Rural’s Report”; Joel Polson – “El País de las Mujeres (Extract): An Extended Translation and Commentary”; Abrianna Matthew- “Getting Under Your Skin: Medical Translation and the Field of Aesthetic Surgery”; Cherish Collymore – “Translating Academic Research: A Commented Translation of an Academic Article from French into English”.

CROSS CAMPUS COLLABORATION

Two Graduate students registered for the course on Latin American Essay with the St Augustine Campus.

Meetings have been held to secure further collaboration/multicampus teaching amongst the Campuses.

COLLABORATION: BOOKS DONATIONS

Handing Over of Books. On September 28th, the DMLL received the visit of Mr. Jairo Raúl Clopatofsky Ghisays – Ambassador of Colombia who donated, on behalf of the Embassy of Colombia, a collection of Women Writing Novels to the Department. The books were received by the HOD, Dr. Villoria Nolla.

DMLL receives Japanese texts from Japan Foundation. The Department received a book grant from Japan Foundation in AY 2020, but shipping from Japan to Jamaica

was suspended because of the COVID 19 pandemic. The texts finally reached the Department in February 2023. The texts are valued at approximately \$65,000 (JMD)

DMLL receives Spanish texts books and online teaching materials: In December of 2023, the DMLL received Spanish textbooks and online teaching materials valued at 250 Euros from MAEC-AECID, Spain through the initiative of the Spanish TA-Lector de español – Miss Yasmin Sedghi

OTHER ACTIVITIES

French Student Club signed a sponsorship agreement with the AUF and thus joined the AUF network of Francophone Student Leaders Clubs (CLEF) on August 3, 2022. The president of the club, Miss Daneen Jowhill, participated in the first *Congrès de la Jeunesse Etudiantine Francophone* during the second edition of the World Scientific Francophonie Week which took place from October 25 to 28, 2022, in Cairo, Egypt. The official launch of the club as a member of the CLEF network took place on February 2, 2023.

Café RaccourSci. Miss Soyini Ashby (MLL instructor) and Mr Antwain Williams a M.A. student in French attended the *Café RaccourSci* on scientific communication organized by the AUF in October, November and December 2022.

Training the trainers. Ms. Soyini Ashby participated in “Training the trainers” programme organized by the AUF in association with Afric’Association.

Diplomacy Forum organized by CNF-CEF. On February 21, 2023, during a forum on careers in diplomacy, His Excellency Mr. Olivier Guyonvarch, Ambassador of France to Jamaica, and Mr. Kavoy Ashley, First Secretary of the Permanent Mission of Jamaica to the United Nations in New York shared their vast knowledge and practical experiences on the ground.

Subscription to CAIRN.info. In February 2023, the CNF-CEF reached an agreement with the CAIRN.info academic database for a full subscription at a reduced rate. This will provide students and researchers from the four UWI campuses with access to more than 17,000 journals, digital books, encyclopaedias and magazines in French, English and Spanish.

Renovation and development of the CNF-CEF space. The equipment donated by the AUF, CNF, CEF arrived in 2021 – 15 computers, 15 monitors, 15 webcams, 15 headsets, 7 virtual reality headsets, 1 Android interactive screen, 1 videoconferencing camera, 1 microphone for videoconferencing – and it was installed in the Ashcroft Computer lab in the Faculty of Humanities and Education (FHE). The cost of the reconfiguration of the room to place the equipment amounted to 1,190.37 euros, an amount which was reimbursed to the FHE. The CNF-CEF was formally inaugurated on December 2, 2022, a joint effort between the AUF, the

Global Affairs Office, UWI, Faculty of Humanities and Education and the DMLL. Students from DMLL and FHE have benefitted from it.

CURRICULUM REVISION

New Courses and Programmes:

Spanish and Tourism Management currently under review to be send to FAQAC in October 2023. During the last few years, we have witnessed that employers in the tourism industry are not only placing emphasis on tourism education but also on Foreign Language ability. The DMLL has been approached on many occasions by actors in the tourism industry to recommend graduate of the foreign language programmes. Moreover, foreign owned companies, related business have employed graduates of the Spanish programme due to their language fluency. This lack of foreign language competency limits professionals from accessing managerial positions. To respond to this market demand, and broaden students' employability locally and internationally, the DMLL wishes to provide students with the adequate language, cultural and tourism management skills to face those new challenges. The programme will include courses from Social Sciences such as, Management and LSP together with culture courses designed to cater to concepts such as food and Hispanic Identity and Travelling literature. This programme is in collaboration with the Mona School of Business and Management/Heritage studies. This three-year full-time programme/five-year part-time will allow students to combine the study of foreign languages ,which plays a vital role in tourism in Jamaica and the region, with courses geared towards the hospitality industry. The interdisciplinary programme offers Language for Specific Purposes (LSP) courses as an invaluable supplement to general language courses. Students will acquire the necessary fluency to communicate without effort with native speakers, especially in the context of the hospitality industry. The programme therefore also introduces students to Hispanic Cultures including courses which equip students with the necessary subject knowledge in tourism management and entrepreneurship and give skills for decision making in the professional international environment. The students will acquire practical knowledge within the industry through internships.

Spanish for the workplace (Intermediate Level II- equivalent level to SPAN1010) under development. The course would expose students to the language of the workplace and will provide them with a foundation on which to build competence in communicating with Spanish-speaking persons on matters related to commerce, business and the world of work. Students will be able to choose between SPAN1010 (Intermediate II) and Spanish for the workplace.

An interdisciplinary programme on Latin American and Caribbean studies is also under development.

Following QAR Asian Languages the section is developing a Programme in Asian Studies.

Rationalization:

Teaching mode and merges (UG)

- Introduced fully online versions of the Beginners' French and Spanish courses.
- Raised the cap on Beginners' French and Spanish streams: French f2f labs and seminars from 25 to 30. Spanish f2f seminars from 25 to 30.
- Introduction of asynchronous online activities which are to replace at least 1 hour in the f2f courses.

Course Substitution/Suspension (UG)

- SPAN2302: **Level II Literature course** taught during the First semester will be suspended starting from Academic Year 2023–2024. Instead, the second semester course will be moved to the first semester for AY2023–2024. Revision of Literature courses will take place during the 2023–2024 AY.
- SPAN2501: Level II **Spanish to English Translation**. Becomes compulsory for Major/Minor. It will continue to be offered during the second semester (Semester II).
- CHANGE SPAN2705 Level II Literature course, **Contemporary Caribbean Literature**, will be offered during the First Semester replacing SPAN2302. This change has been notified and updated in handbooks.
- CHANGE SPAN3702 Level III Literature course, **Latin American Women Writers**. This course is offered during First Semester of the Third year in alternate years. It will be alternate with Translation course SPAN3501.
- CHANGE SPAN3501 **Spanish to English Translation**, Level 3 course. This course is offered during the first semester/third year in alternate years. It is alternate with SPAN3702. SPAN3501 is taught in AY2023–2024.
- CHANGE FREN2807. Level II **Francophone Women Writers**. The course is going to be suspended due to low registrations and substituted by **FREN2215 French For Diplomacy**, under QAR demand of Foreign Languages for Purposes. The course is compulsory for Major French Students as well as students pursuing the French and International Relations Programme. The course is also the option for Students in French Minor.
- CHANGE FREN3118 Level III, **French for International Conferences** has been suspended.

As **Foreign Language Policy (FLP)** across the six (6) faculties will be implemented in 2023–2024, we have requested three (3) new Instructor positions to facilitate the teaching of the associated hours. There is the possibility of opening up more streams due to FLP. The Foreign Language Policy was implemented this academic year 2022–2023. The Triple A Strategic Framework of Access, Alignment, and Agility of the University of the West Indies is the backdrop to this policy that seeks to foster a multi-lingual culture that The University recognizes as strategically and globally transformative. The University placed the multi-lingual cultural as central to its operations and functions. And the new Strategic Plan continues to strengthen this.

This has been designated as one of the five (5) pillars on which The UWI seeks to strengthen its position as a global university rooted in the Caribbean. This is a recognition of how languages create more linguistically, and culturally aware students and it will also serve the department to strengthen and sustain programmes.

Postgraduate Programmes:

- **CHANGE M.A. in Translation.** DMLL was required to change the offering for the Programme to alternative years. However, as mentioned previously in the report, DMLL is offering the programme. The programme will be cancelled if it does not reach an adequate number of students. Failing to have an adequate number of students will result in the offering the following academic year 2024–2025. Being then offered in alternative years.
- **CHANGE M.A. in Languages, Literatures and Film Studies.** This Programme will be on pause starting from 2023–2024 till the cohort starting this year 2022–2023 the undergraduate studies graduate. This cohort is higher in numbers and there must be the possibility to offer it again.

QUALITY ASSURANCE REVIEW ROMANCE LANGUAGES

The Board of Undergraduate Studies conducted the fifth Quality Assurance Review (QAR) process of the Romance Languages in the Department in 2022 and the QAR Team sent the review in June of 2022. The review commended the Department and the work from both sections (French and Spanish). Particularly, they were impressed with the staff's solid level of expertise and research publications, as well as their commitment. It also mentioned the will to introduce new language courses for Special Purposes. The use of the target language in all courses and the innovative approaches adopted through Covid-19 which allowed for the smooth implementing of Emergency Remote Teaching was strongly valued by the Review Team. The Review Team also commended the outreach efforts that DMLL put in place such as the Two minutes videos, etc.

The main recommendations were as follows:

- A better structured AA process.
- Reinstate staff/student liaison meetings which was discontinued in AY 2018–2019.
- Implement Foreign Language Policy as per mandate.
- Create beginners and advance conversation courses.
- More language courses for professions.
- Procure larger offices and rooms.
- Get new computers.
- Get approval for Book Grants and Travel Grants.
- Expedite contracts.
- Invite adjuncts to Departmental meetings.
- Divide/assign tasks for the administrative staff.
- Address inter-personal conflicts in a positive manner.
- Re-engage relationship with Embassies and Alliance Française.
- Include statement for diversity, equity and inclusion in DMLL website.

The Action Plan designed by the senior members of the DMLL states:

- AA Process will include an Orientation Day the first week of the Academic Year. The Orientation Day took place from August 29 to September 2, 2022. A sensitization exercise which took place during Semester I, this AC 2022–2023 took place on September 2. Language and Area Studies coordinators (literature, cinema, translation) will be offering individual tutorials to students through continuous dialogue in weekly office hours.
- The Staff/Student liaison meetings were reinstated on November 2, 2022. The DMLL had two meetings, one each semester. The meetings will continue to take place during weeks 5–7 of each semester.
- The DMLL wanted to clarify that the Foreign Language Policy is not a Departmental Policy but a University Policy and as such has been implemented through the Campus. Science and Technology student started 2022–2023, rest of Faculties/students during 2023–2024. The DMLL is fully committed to offer the FLP classes in Chinese, French, Japanese and Spanish, both in face to face and online modes.
- Regarding the recommendation to create Beginners and Advance conversation, DMLL decided not to create courses solely in conversation. The Department already offers conversation classes, as oral skills are a key component in Language courses. One hour per week is dedicated solely to conversation and

conversation also takes place in each seminar and listening class, as facilitators/lecturers convey their lectures in the target language and discuss and debate with students in the target language. Therefore, oral component is constantly reinforced through conversations, debates, presentations, etc.

- The DMLL agrees to design more language courses for professions. This is why there is a Programme: Spanish with Tourism Management currently under development. The Department expects to send it to FAQAC during first semester AY 2023–2024.
- Regarding the possibility to have larger offices, the DMLL believes it is not a realistic option. Computers were already ordered in February 2022, but DMLL has not received them yet. We are unaware at this point what is the limitation.
- Regarding the payments of Book and Travel Grants, DMLL would like to highlight that the matter has to be addressed by Bursary as the HoD responds to staff application in a timely manner.
- Regarding Staff Contracts, DMLL states that contracts must be signed in a timely manner so that staff and adjunct staff can log on the learning platforms without relying on credentials from other staff members and to facilitate the timely payment of salaries of adjuncts and other non-tenure staff. Submissions for VMC are sent in a timely manner and thus, the matter needs to be addressed by Human Resources (HR).
- Adjuncts and non-tenure positions have always been invited to Departmental meetings.
- The portfolio and division of tasks for the administrative staff was reviewed before current academic year. The tasks have been reviewed as a new secretarial position has been filled.
- DMLL academic staff was unaware of inter-relationship issues affecting students' performance.
- DMLL never stopped relationships with Spanish Embassy or other Embassies. In fact, DMLL benefits from a Spanish instructor with the AECID programme and our aim is to continue this relationship. DMLL also joins forces with Alliance Française when required. DMLL is not aware of why the review team singled out these TWO organizations/institutions leaving out many other embassies from Latin American Countries or Francophone ones as well as other cultural centres. During the current AY the HoD has been meeting with Ambassadors and Representatives from Colombia, Costa Rica, Chile, Dominican Republic, France and Spain to strengthen the collaboration.
- Our vision statement will include a sentence addressing specifically diversity and gender justice. However, we wanted to point out that the DMLL mission statement already included diversity, equity and inclusion.

QUALITY ASSURANCE REVIEW ASIAN LANGUAGES

The Board of Undergraduate Studies conducted the second Quality Assurance Review (QAR) process of the Asian Languages in the Department on February 10th to February 17th. The Quality Assurance Unit coordinated a review of the Asian (Chinese and Japanese) which was still administrated virtually; however, a Local Professional of the Asian Languages Review conducted a one-day face to face site visit during the week of the Review. The DMLL thanks Ms. Grace Perez (Japanese instructor), Mr. Adrian Lindsay (Chinese instructor) and Mrs. Zhoyua Guo (Chinese instructor).

The review team interviewed the HoD, the Campus Principal, Deputy principal and the Dean of the Faculty of Humanities and Education. Other interviews were carried out to full time and adjunct instructors for Chinese (Mandarin) and Japanese, the Director of the Confucius Institute, Dr. Lei Feng, administrative and technical staff, students, and alumni. The team also carried out a virtual tour of the premises – offices and labs and a presential tour which included the visit to a face-to-face language class. Also, Mr. Tsubasa Katayama representing the Embassy of Japan as an employer of graduates of the Asian languages was interviewed. The week ended with a Public Lecture by Professor Andrew F. Jones, leader member of the Review Team. The team consists of Professor Andrew F. Jones, Dr. Li Renyan, Ms. Sauna Maragh and Ms. Sanya Compton. The Quality Assurance Review stated the following:

The Team commended the Department, noting that the “programme is meeting the objectives stated in the departmental Self-Assessment, and contributes to the goals, of “access, agility, and alignment” of the UWI Strategic Plan. The Team further acknowledges that the Asian Languages, housed in DMLL, is the flagship programme for the study of Chinese and Japanese in Jamaica and across the Caribbean. Unmistakably, dominant forces in the global economy are nations such as China, Japan and Korea which are remaking the geopolitical, technological and cultural landscape of today’s world. To be able to communicate in Asian Languages and understand Asian cultures is increasingly central to sustainable development and multilateral engagements. Therefore, the programmes in Asian Languages are of great value for the Caribbean Region and globally.

The Team found that the Programme’s major challenge is to rely on instructors supplied on short term as it is unsustainable and goes against the practices at peer institutions. The UWI lacks any research profile in the field of Asian languages, literatures, and cultures. The main recommendation is that the University must invest in ensuring that there are sufficient full-time core staff in the DMLL to maintain the programmes’ continuity instead of relying on the coordinate efforts and the funding of different entities namely the Confucius Institute and the Japanese

Agency of International Cooperation. This dependency puts at risk the continuation of the programmes. QAR strongly recommends The University of the West Indies to invest in ensuring that there are sufficient full-time core staff in DMLL to maintain the programmes.

The QAR is impressed by the energy, commitment, creativity and flexibility of coordinators and instructors despite limited resources. There are ample opportunities for post graduate employment, scholarships and travel to China and Japan, well supported library collection, facilities such as the labs. The construction of the Confucius Institute (CI) facilities language learning and cultural activities.

The QA Review will be circulated to the staff members from both Programmes, Mandarin and Japanese, to read, discuss and prepare the Action Plan during Semester I AY2023–2024.

MARKETING INITIATIVES

To make information more accessible to the students the DMLL has revised the Handbook and updated the Website. The Handbook which was still containing certain inaccuracies is being updated. The DMLL Website has been updated to give an improved friendly and attractive look where students can easily find all information related to the study of Modern Languages and Literatures. Both the Handbook and Website will include more standardized and updated information including:

- staff teaching, research interests and further information such as their email address.
- particulars requested by students such as clear course codes, new titles and descriptions, scholarships, and mobility opportunities, etc.
- programme offerings including the 2022–2023 updates in accordance with the updated Rationalization carried out by the DMLL.

The New M.A. in Languages, Literatures and Film Studies was regularly advertised through flyers on Mona Messaging as well as the M.A. in Translation and the MPhil.

The M.A. in Translation is advertised across the Caribbean region. The M.A. in Translation is offered not only nationwide but internationally and it is fully delivered online. The Programme is the only MA in Translation in the Caribbean region and prepares students professionally.

The DMLL has advertised all sections Major Programmes, Minor Programmes and Interdisciplinary Programmes. Examples of such flyers are the minors in Chinese (Mandarin) and Japanese, B.A in French and International Relations,

Double Major in Spanish and International Relations which have been circulating throughout the semester on Mona Messaging.

Develop promotional testimonials in the form of videos. The series of “Two Minutes with the Department of Modern Languages and Literatures” videos launched on Mona Messaging, on the Department’s Website and on YouTube in AY 2021–2022 have been continued. These videos feature alumni and current students who share their experiences at the Department and express positive responses to the programmes, mobility exchanges, etc. This continues attracting students’ attention that translates into telephone queries, emails, visits, messages on the modlang page about the Department. The Marketing and Communications Department has also used these videos in their promotional visits to schools and we have included them in Departmental events such as Modern Languages and Literatures Day.

Webinar Session. This Webinar was held on October 27, 2022. The DMLL facilitated an Outreach Webinar “Broaden your horizon”. The webinar was designed to provide information about the Department to Jamaican Students and encourage them to pursue not only Preliminary courses, but to continue their foreign language studies by joining the programmes at the Department. Information was also shared about career options in languages and the value of possessing a foreign language when pursuing careers in areas such as business, tourism, and marketing. The live session was attended by 5 schools. The recorded session uploaded on YouTube has received over 170 views since. The session included engaging presentations by all sections of the Department, and it also included interactive games, quizzes, alumni “Two Minute videos”, etc.

Attendance to career fairs. On February 28, 2023, the DMLL took part in the career fair held at Jamaica College. Miss Yasmin Sadeghi and Mr. Lorenzo Lynch were representing the Department. On March 2, 2023, the DMLL took part in the career fair held at St. Andrew High School for Girls. Ms. Selena Hamilton and Dr. Villoria represented the department. The students took particular interest in knowing that the DMLL offered Asian languages. On March 15, 2023, Dr. Villoria visited Immaculate Conception High School where she promoted the Department programmes.

Lunch Hour courses. Beginners Spanish, Intermediate Spanish and Beginners Chinese were offered and taught during the first semester 2022–2023 (6 weeks). Beginners Chinese was offered and taught during the second semester 2022–2023 (6 weeks).

Modern Languages and Literatures Day was held on March 23, 2023. This year’s staging of Modern Languages and Literature’s Day was fully presential. There was great participation from Embassies, and the Ambassadors from France, Germany, China and Japan gave presentations at the Opening Ceremony about the importance

of learning foreign languages in our global world. We were also honoured to have as our guest speaker State Minister in the Ministry of Culture, Gender, Entertainment and Sport, the Honourable Alando Terrelonge, who also gave a very engaging presentation, “The Advantage of Knowing Foreign Languages on the Regional and Global Level in the 21st Century”. Over 110 students from over 11 schools attended and participated in the event. Booths displaying DMLL sections and the Embassies of Spain, Colombia, China, Mexico and Japan brought cultural items that were displayed in the courtyard. The day was full of activities: games, microteaching sessions, informative sessions about programmes and possible scholarships and study abroad opportunities, etc. The UWI students in the department participated by being ushers, assistants in the booths, reading a poem in the Opening ceremony and performing in the closing ceremony concert.

The DMLL French Section and HoD, actively participated in the 2022 staging of **Touch of France** that took place at the AC Marriot Hotel, Kingston, from November 10 to November 13. Miss Soyini Ashby was the event coordinator from the DMLL and Dr Maite Villoria gave a talk on Friday, November 11, 2022.

November 11, 2022, the DMLL participated in the **UWI, Mona Campus Quality Day** from the **UWI Quality Week** with the theme “Quality Conscience: Doing the Right thing”. The department participated with a five-minute video delivered by Dr. de Inés Antón.

On March 8, 2023, honouring the **International Women’s Day**, the DMLL collaborated with the Embassy of Spain, the Institute for Gender and Development Studies and The Faculty of Science and Technology to present the Spanish film *Mataharis* by female Spanish director Icíar Bollaín. The Honourable Kamina Johnson-Smith and the Honourable Alando Terrelonge were present as distinguished guests. Student Iana Tickle García, major in Spanish, read a Spanish Poem by Concha Méndez.

On April 22, 2023, our CAPE Workshop was carried out. The Workshop was attended by 27 attendees coming from Ardenne High, Old Harbour High, Immaculate Conception High, St. Hugh’s High School for Girls, Wolmer’s Boys High, St Hilda’s Diocesan High School, and York Castle High School. The workshop was also attended by Mrs. Ramonia Smith-Hamilton, Education Officer of Spanish at the Ministry of Education and Youth.

OTHER ACTIVITIES AND EVENTS

Public Lectures

On February 17, 2023, the DMLL together with the Quality Assurance Unit held an online **Public Lecture** entitled “The Worlds of Chinese Popular Music: From Yellow Music to Circuit Listening” by **Professor Andrew F. Jones**, University of

California Berkeley, lead member of the QA Team to Asian languages. Audience members at this lecture were well informed on Chinese popular music as well as its ties with Jamaica and the Caribbean.

On February 23, 2023, the DMLL held its **Fourth Distinguished Gabriel Coultard/William Mailer Lecture** organised by **Professor Paulette Ramsay**. The Guest speaker Dr. Conrad James, University of Toronto, presented “Nautical Desires: Tourists, Stowaways and other travellers in Caribbean Fiction”.

PUBLICATIONS

- **De Ines Anton, Tamara.** “Central American *Testimonio* as World Literature; English Translation and Canonization of a genre” in Esch, Sophie (ed.) *Central American Literatures as World Literatures*. Bloomsbury. <https://www.bloomsbury.com/us/central-american-literature-as-world-literature-9781501391897>
- **Villoria Nolla, Maite.** “Consideraciones metodológicas para la enseñanza remota el español como lenguaje extranjera en contingencias sanitarias” in *Orbita Científica*, n.122, v.29, rnpS 1805 – Folio 2, tomo III, Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, La Habana, Cuba.
- **Villoria, Nolla Maite.** “Autonomía y aprendizaje; factor clave del proceso de construcción del conocimiento”. *Edusol*, Revista de divulgación científica y pedagógica. vol. 24, número 83, 2023 (abril-junio).
- **Ramsay, Paulette.** Relaunched two books:
 - *Aunt Jen*. Caribbean Contemporary Classic. Hodder Education.
 - *Letters Home*, Hodder Education.

ALIGNMENT

PAPERS PRESENTED AND INVITED LECTURES

Paulette Ramsay

- Keynote speaker at the launch of Dr. Doreen Gordon’s book *Blackness and Social Mobility in Brazil: Contemporary Transformations*, published by Palgrave MacMillan publishers.
- Guest Lecture in the 9th Hilory Pamela Kelly distinguished Lecture at the University of Technology, Jamaica, Faculty of Education and Liberal Studies, The Language Teaching and Research. The lecture title: “Navigating myriad pathways: Walking on ‘words’”.

- Reading of the books *Aunt Jen* and *Letters Home* in Waterstones, UK, on October 17, 2022.
- Guest Speaker at Fioretti Trust, in St. Francis Primary school and in Edrington Public Library, UK, on October 17, 2022.
- Reading at the University of Leicester, School of Arts.
- “Readings by The Chapel Lawns”, *Aunt Jen*, Caribbean Contemporary Classic, on April 27, 2023, at 1:30 p.m.
- Read across Jamaica Day 2023, May 9th, *Aunt Jen*, on YouTube by Jamaica Library Service.
- Keynote Address at the launch of Dr. Doreen Gordon’s book *Blackness and Social Mobility in Brazil: Contemporary Transformations*, published by Palgrave McMillan publishers.

Maite Villoria

- Invited Lecture at the UNEAC, Guantánamo, Cuba, “Barcelona en la narrativa de González Ledesma” on May 21, 2023.
- Invited Lecture at the University of Guantánamo, Cuba, “The (re)conceptualization of the criminal subaltern in Colombian narrative and its presence in current cinema” on May 22, 2023.
- Invited Lecture during the International Erasmus Week at the University of Valladolid, Spain. Title of the presentation: “Virtual intercultural exchange”. The International Week aims to share internationalization practices among researchers on Foreign/Second Language Acquisition. May 30, 2023.

PUBLIC SERVICE AND SCHOLARLY ACTIVITIES

- Dr. Françoise Cévaër acted as Jury for the interviews for the “poste d’assistant” in France, programme organized by the French Ministry of Foreign Affairs, at the French Embassy in Kingston.
- Dr. Françoise Cévaër acted as internal examiner for PhD. Oral examination held on Monday April 24, 2023. Name of candidate: Ms. Carla Bascombe Candidate for the Degree of Doctor of Philosophy in French (St Augustine). Title of Thesis:”Fac[ing] The Pages”: Rescripting The Haitian Problematic in The Prose Of Évelyne And Lyonel Trouillot”.
- Dr. Françoise Cévaër was awarded with the Principal Research Award 2020–2021 (offered this year 2022–2023).
- Dr. Françoise Cévaër Assisted Hillel Academy Grade 11 French Students to prepare for the upcoming IGSVE French external oral exams.

- Dr. Tamara de Inés Antón collaborated with Museums Association of the Caribbean to create the English subtitles for a 40-minutes video recording for their virtual programme “Women, Power and Museums”.
- Dr. Tamara de Inés Antón acted as Moderator TIA’s Inaugural Colloquium “Translating and Interpreting (In) the Caribbean: Current Trends and Future Prospects. September 30, 2022.
- Dr. Maite Villoria Nolla acted as Jury to short list the candidates applying for the CLL Director Position at the UWI, St. Augustine Campus.
- Dr. Maite Villoria Nolla is Assistant Editor for Production for Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies.
- Dr. Maite Villoria Nolla visited the Universidad de Guantánamo, Cuba, where the MOU was signed between both Universities. She also met with the editor and director of the Journal *Edusol* at the University of Guantánamo to collaborate with the editing of the Academic Journal and increase impact. This is an effort to increase publications and visibility.
- Dr. Maite Villoria Nolla attended the workshop: “Internationalization Week” at the University of Valladolid, Spain. The workshop was attended by international scholars who shared their practices on internationalization.

AGILITY

INCOME GENERATION

- A course was taught to staff at Nestle Ltd. Beginners Spanish for Business. The course was taught by DMLL adjunct staff.
- Lunch Hour Courses over both semesters which included Beginner’s Chinese taught to a group of Faculty of Science of Technology Staff, Beginner’s and Intermediate Spanish taught to UWI staff.
- Translation services were also offered during this academic year.
- Translation Authentication service
- Interpretation services face-to-face. Spanish<>English for the Training Programme on Evaluation delivered by the National council for the Evaluation of Social Development (CONEVAL) within the framework of collaboration with the Planning Institute of Jamaica (PIOJ) on October 11–12, 2022.
- Language Training Services for the Jamaica National (JN) Group of Companies. Spanish, French and Mandarin classes in July to September.

PROPOSAL FOR INTERPRETATION SERVICES EQUIPMENT

Translation and Interpretation Services. Proposal to buy interpretation equipment. The interpretation equipment can be offered as a rental service to generate income for the University. In this growing market, the Department already offers interpreters and would be more competitive if it were to have interpretation equipment as well. Students pursuing undergraduates' programmes at the FHE (DMLL and LLP in particular) can also benefit, as possibilities of an undergraduate programme in Translation and Interpretation could be explored by DMLL and LLP at Mona and in collaboration with sister campuses under the multi campus teaching. Currently, the DMLL only offers the M.A. in Translation programme but the acquisition of adequate equipment for interpretation training will also offer the opportunity to pursue a M.A. in Translation and Interpretation.